



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐคิวบา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒ มกราคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	อดีตผู้นำคิวบาเร่งรัดให้รัฐบาลเตรียมพร้อมรับมือกับสหรัฐอเมริกา หากเกิดสถานการณ์ที่เลวร้าย		

อดีตผู้นำคิวบาเร่งรัดให้รัฐบาลเตรียมพร้อมรับมือกับสหรัฐอเมริกา หากเกิดสถานการณ์ที่เลวร้าย

นายราอูล กาสโตร อดีตประธานาธิบดีสาธารณรัฐคิวบาและผู้นำพรรคคอมมิวนิสต์ เร่งรัดให้คิวบาเตรียมการป้องกันและเตรียมพร้อม “สำหรับสถานการณ์ที่เลวร้าย” ในการรับมือกับสหรัฐอเมริกาที่กลับมาดำเนินนโยบาย “เผชิญหน้า” กับคิวบา

อดีตประธานาธิบดีกัสโตร ในวัย ๘๗ ปี ได้กล่าวสุนทรพจน์ในโอกาสการฉลองครบรอบ ๖๐ ปีของการปฏิวัติคิวบา พ.ศ. ๒๕๐๒ ที่เมืองซันติอาโก เด กูบา โดยเน้นว่า เป็นหน้าที่ของชาวคิวบาที่จะต้องเตรียมตัว “อย่างละเอียดถี่ถ้วนสำหรับทุกสถานการณ์ รวมทั้งสถานการณ์ที่เลวร้ายที่สุดด้วย” และ “ไม่ปล่อยให้มีความเสี่ยงที่อาจทำให้เกิดเหตุวุ่นวายและเหตุการณ์ที่ไม่คาดคิด”

“ทุกคนให้ความสำคัญกับภาระงานเตรียมความพร้อมการป้องกันประเทศต่อไป” โดยมีเป้าหมายเพื่อ “รักษาอธิปไตยและความสงบเรียบร้อยของประเทศ” นายราอูล กาสโตร อดีตประธานาธิบดีคิวบา ซึ่งดำรงตำแหน่งตั้งแต่กุมภาพันธ์ ๒๕๕๑-เมษายน ๒๕๖๑ จากนั้นจึงส่งมอบตำแหน่งประธานาธิบดีคนต่อไปให้แก่ นายมิเกล ดืออาซ-กานัล

สุนทรพจน์ของอดีตประธานาธิบดีกัสโตรแสดงถึงความไม่ปกติเมื่อก้าวพาดพิงถึงสหรัฐอเมริกา : ถ้อยคำที่แสดงถึงการปรองดองในช่วงเวลา ๔ ปีได้ทลายกำแพงน้ำแข็งในอดีต กระทั่งมาสู่ยุคผู้นำที่เชื่อว่าสร้างความขัดแย้งในวันนี้ โดยกล่าวหารัฐบาลของประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ว่าเป็นผู้กำหนดนโยบายเพิ่มความกดดันทางการเมืองและเศรษฐกิจ เพื่อบีบให้เกิด “การเปลี่ยนแปลงทางอำนาจ” ในคิวบา

ผู้นำในวัย ๘๗ ปี ซึ่งมีท่าทางแข็งแรงได้ขอให้รัฐบาลสหรัฐอเมริกามี “ความคิดที่สมเหตุสมผล” เพื่อหลีกเลี่ยง “สถานการณ์การเผชิญหน้าที่เราต่างไม่ต้องการ” และกล่าวถึงความพร้อมของคิวบาที่จะ “อยู่ร่วมกันอย่างผู้มีอารยธรรม แม้มีความแตกต่าง” รวมทั้งการแสวงหา “สันติภาพและผลประโยชน์ร่วมกัน” ในความสัมพันธ์ทวิภาคี

ภายหลังการรื้อฟื้นความสัมพันธ์ทวิภาคีระหว่างคิวบากับสหรัฐอเมริกาเมื่อปี ๒๕๕๗ โดยเกิดขึ้นในสมัยของประธานาธิบดีบารัค โอบามา ของสหรัฐอเมริกา และประธานาธิบดีราอูล กาสโตร แห่งคิวบา ความสัมพันธ์ของทั้งสองประเทศได้กลับมาสู่ภาวะตึงเครียดอีกครั้งในยุคของประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ที่ใช้นโยบายแข็งกร้าวต่อคิวบาด้วยมาตรการจำกัดการเดินทางและสร้างอุปสรรคในการดำเนินธุรกิจกับคิวบา

นอกจากนั้น ยังมีเหตุการณ์ปริศนาเกี่ยวกับสุขภาพของเจ้าหน้าที่ในคณะผู้แทนทางการทูตสหรัฐอเมริกาประจำคิวบาจำนวน ๒๖ คนที่ปฏิบัติหน้าที่ระหว่างพฤศจิกายน ๒๕๕๙-สิงหาคม ๒๕๖๐ โดยสาเหตุของอาการเจ็บป่วยนั้นยังอยู่ในระหว่างการสืบสวน ซึ่งส่งผลกระทบต่อความสัมพันธ์ที่เปราะบางของทั้งสองประเทศ

การพาดพิงถึงเหตุการณ์ข้างต้น รวมถึงการกล่าวโจมตีคิวบาและพันธมิตรของคิวบาในลาตินอเมริกา โดยเฉพาะเวเนซุเอลาและนิการากัว ซึ่งประธานาธิบดีทรัมป์ได้ขนานนามผู้นำทั้งสามประเทศว่าเป็น “สามทรราช” (Troika of Tyranny) อดีตประธานาธิบดีกาสโตรจึงกล่าวถึงสหรัฐอเมริกาในการเผยแพร่ “ข้อมูลเท็จใหม่ ๆ” ในสุนทรพจน์ว่า

“สหรัฐอเมริกาพยายามโยนความผิดให้แก่คิวบาว่าเป็นต้นเหตุของปัญหาต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในภูมิภาคนี้ ราวกับว่าไม่ใช่ผลพวงจากการดำเนินนโยบายเสรีนิยมใหม่” อดีตประธานาธิบดีกาสโตรยังแนะนำให้ “กองกำลังปฏิวัติ” อยู่ในสถานะเตรียมพร้อมเสมอตราบที่ลัทธิอาณานิคมยังคงอยู่

นอกจากนี้ อดีตประธานาธิบดีกาสโตรยังสนับสนุนเวเนซุเอลา ซึ่งยืนยันถึงความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกับเวเนซุเอลา และนิการากัว ซึ่งคิวบา “ไม่อาจรับได้” กรณีการคว่ำบาตรครั้งล่าสุดของประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ต่อเจ้าหน้าที่ระดับสูงของนิการากัวด้วยข้อกล่าวหาเรื่องการทุจริตและการละเมิดสิทธิมนุษยชน

ที่มาของข่าว :	https://www.lavanguardia.com/internacional/20190102/453902220320/raul-castro-instalar-prepararse-peores-escenarios-eeuu.html
วันที่พิมพ์ :	๒ มกราคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่yakต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๕/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ